

VINCENT (PARIJS)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
6 JULI 1636
1402

Samenvatting: Vincent stuurt Huygens snaren uit Rome toe. Tot zijn spijt kan hij zelf niet naar de Republiek terugkeren.

Waarschijnlijk meegestuurd met D'Aigueberres brief aan Huygens van 3 juli 1636 (Worp 2, nr. 1401, pp. 172-173). Met dezelfde zending ontving Huygens brieven van Jean-Louis Guez de Balzac en Magdalena van der Myle (echtgenote van Charles Rechignevoisin, heer van Les Loges) (beide verloren). De onderhavige brief is door Huygens beantwoord op 9 september 1636 (**1437**).

Datering: De schrijfwijze van de datum is niet duidelijk wat betreft de dag. De gegeven lezing (reeds bij Land 1891) lijkt de meest aannemelijke. Aan de andere kant is het aannemelijk dat de brief is meegestuurd met D'Aigueberres brief aan Huygens van 3 juli 1636 en dat doet eigenlijk een vroegere datum dan 6 juli verwachten.

Primaire bron: Londen, Brit. Libr., Ms. Add. 22953, nr. 129, fol. 296: brief (enkelvel, 20x29cm, a|-; autograaf).

Vroegere uitgaven: Land 1891, p. 229: enkele regels (<Celle-cy ... amoindryes.>).
— Worp 2, nr. 1402, p. 173: samenvatting.

Plaatsen: Frankrijk; Holland (Verenigde Nederlanden); Rome.

Glossarium: corde (snaar).

Transcriptie

Monsieur,

Celle-cy sera pour vous assurer de mon très-humble service, et vous dire le contentement que je reçois d'avoir trouvé ceste comodité assurée de vous envoyer des cordes de Rome. J'espère que le passage de la mer ne les aura pas amoindryes. J'usse bien souhaité de retourner en Hollande pour avoir l'honneur de vostre aymable compagnie. Mais les affaires ne le permettant pas, je me console puisque je seray restant icy et avec espoir que vous m'honorerais de quelque'uns de vos commendemens auxquels je satiferay avec toutes les passions que vous pouvais désirer de,

Monsieur,

vostre très-humble et très-obéissant serviteur
Vincent.

A Paris, ce 6^{me} Juillet 1636.

Faite-moy l'honneur de me faire part de vos nouvelles souvent, et je vous enverray des nouveutez de France, estant à vous de tout mon cœur.

Vertaling

Mijnheer,

Deze brief is om u te verzekeren van mijn diensten, en om u mijn tevredenheid te betuigen dat ik deze veilige en gemakkelijke manier heb gevonden om u snaren uit Rome toe te zenden. Ik hoop dat ze onder de zeereis niet zullen hebben geleden. Ik zou maar wat graag naar Holland zijn teruggekeerd om de eer van uw aangenaam gezelschap te hebben. Maar aangezien de zaken het niet toelaten, troost ik mij, omdat ik

gedwongen ben hier te blijven, met de hoop dat u mij hier met uw opdrachten zult willen vereren, die ik zal volbrengen met alle inzet die u zich zou kunnen wensen van,

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar
Vincent.

Parijs, 6 juli 1636.

Maak mij toch steeds deelachtig van uw nieuws, dan zal ik, die geheel de uwe ben, u het nieuws uit Frankrijk doorgeven.

Sep. 25. 1636

Mon. bien

Ille & sera pour vous assurer de mon très humble
service & vous dire le contentement que le
roi d'aucun Trouve cette commodité assurée
de vous envoie des Cordes de Rome j'espero
que le passage de la mer ne les aura pas
mëndris. J'alle bien souhaitte de retourner
en Hollande pour avoir l'honneur de vostre
aimable Compagnie mais les affaires ne
le permettant pas se me console par ce
que j'en restant. J'y ay avec espoir que
vous m'honorerez de quelque'un de vos
Commandemens auxquels je satisferez avec
toutes les passions que vous pouvez
desirer de

Mon. bien
a Paris le 10^{me} de Juillet 1636
vostre humble
& tres obéissant
serviteur
Vincent

*Faitte mes honneurs de me faire parir
de vous envoie des Cordes de Rome j'espero
que le passage de la mer ne les aura pas
mëndris. J'alle bien souhaitte de retourner
en Hollande pour avoir l'honneur de vostre
aimable Compagnie mais les affaires ne
le permettant pas se me console par ce
que j'en restant. J'y ay avec espoir que
vous m'honorerez de quelque'un de vos
Commandemens auxquels je satisferez avec
toutes les passions que vous pouvez
desirer de*